

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Luni, 19 Iulie 2021 09:07 -



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 7.11.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 7.11: <Chaussures des femmes. LA plupart des femmes romaines portaient les mêmes chaussures que leurs maris ([26](#)).> (preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/blo-odwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 7.11.: <**Încălțările Doamnelor romane.** □ Cea mai mare parte a Doamnelor romane purtau același tip de încălțări ca și soții lor.>.

Comentarii:

(26) Les femmes plus délicates portaient une espèce de chaussure appelée sandale. Voy. le chap. 18 du liv.I..

Traducere comentarii (aproximativă):

(26) Doamnele cele mai delicate purtau un tip de încălțări numite sandale. Vezi cap. 18 cartea I. Comentariul indică că e vorba de același tip și nu efectiv de aceleași încălțări.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet